

# MiDi BIBLE

Mission für die Verbreitung der Bibel in Minderheitensprachen

*Dein Wort leuchtet mir dort, wo ich gehe; es ist ein Licht auf meinem Weg.*

Psalm 119 v 105

Juni 2010 - Nr. 1



## *Ein persönlicher Gedanke*

*Es ist Zeit, dass ich  
Ihnen Bericht gebe  
über die Aktivitäten  
von Midi Bible...*

*Die Zeit geht vorbei,  
und wir waren sehr beschäftigt mit der  
Arbeit zur Herausgabe mehrerer Bibeln  
und Neuer Testamente in Minderheits-  
sprachen.*

## *Der Auftrag von Midi Bible*

*Durch Seine Gnade hat der Herr uns  
bekräftigt, mit unserem Werk voran zu  
gehen, mit dem Zweck:*

● *die Alphabetisierung der Minderheits-  
bevölkerungen durch die Herausgabe von  
Gottes Wort zu fördern;*

*ihnen bewusst zu machen, dass «Chris-  
tus leiden müsse und dass er, der Erst-  
ling aus der Auferstehung der Toten,  
Licht verkündigen werde den Völkern  
und auch den Heiden» (Apg. 26,23).*

● *den Personen, die die Bibel in Jahren  
der Hingabe übersetzt haben, beizusteh-  
en beim Zusammenstellen, dem Layout  
und den Problemen der Herstellung;  
ihnen einen Drucker und einen Buch-  
binder zu suchen; die Folgearbeiten der  
Herausgabe zu begleiten und schliesslich*

*den Transport ins Bestimmungsland zu  
gewährleisten!*

● *uns an der Finanzierung der Bibelaus-  
gaben zu beteiligen, damit diese armen  
und isolierten Volksgruppen Gottes Wort  
für lediglich einen oder zwei Franken  
kaufen können!*

*Paul-André Eicher, Präsident*



*Die Gemeinde "Wort des Lebens" erwartet  
das Neue Testament mit grosser Hoffnung*

## **Wo stehen wir?**

Die Bibel, ganz oder einzelne Teile,  
wird weltweit in 480 Minderheits-

sprachen übersetzt! In aller Bescheidenheit ist Midi Bible daran, 4 davon herauszugeben, die den Übersetzern zwischen 15 und 35 Jahren Arbeit abverlangt haben!

- Wallisisch, das auf einer der Pazifikinseln gesprochen wird, ca. 3'000 km nord-östlich von Australien;
- Wolaita, die Sprache einer Volksgruppe im Südwesten Äthiopiens;
- Shuar, eine Sprache, die in Amazonien (Ecuador und Peru) gesprochen wird;
- Boo (oder Boko), wird in Benin an der Grenze zu Nigeria und Niger verwendet.

Weil wir soeben zwei Exemplare des Neue Testament in Wolaita zur letzten Kontrolle erhalten haben, gedruckt, aber noch nicht gebunden, dürfen Sie hier nachfolgend unsere erste Realisation entdecken.

## Die Wolaitas, wer sind sie?

Die Wolaitas, ungefähr 1'760'000 Personen, sind eine der eingeborenen Volksgruppen Äthiopiens mit eigener Sprache, Kultur und Tradition, eigenem politischem Erbe und Königreich. Sie sind in zwei Stämme geteilt und umfassen etwa 200 Sippen! Sie bewohnen eine Region im Südwesten Äthiopiens, 400 km von der Hauptstadt Addis-Abeba entfernt. Sie leben von Viehzucht und Ackerbau und leisten Handarbeit mit traditionellen Werkzeugen. Die Zerstörung des Kulturlandes durch Naturereignisse und menschliches Einwirken führt dazu, dass 45 % der Wolai-



tas an Mangelernährung leiden und unter der Armutsgrenze leben. Das durchschnittliche Jahreseinkommen beträgt 98 US-Dollar pro Kopf. Ende des 19. Jahrhunderts hat Äthiopien Wolaita annektiert und die orthodoxe Religion, stark animistisch gefärbt, aufgezwungen. Heute sind die Wolaitas offen für das Evangelium, aber sie müssen kämpfen, um nicht von weltlichen oder islamischen Einflüssen überschwemmt zu werden.

Ungefähr 10 % der Bevölkerung sind protestantisch-evangelisch. Teile der Bibel sind seit 1934 und das Neue Testament 1981 übersetzt worden. Die ganze Bibel ist noch nicht übersetzt!

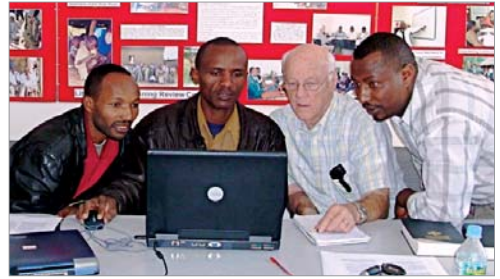
Quelle: [www.joshuaproject.net](http://www.joshuaproject.net)

## Die Übersetzer

In Zusammenarbeit mit den Wolaita-Gemeinden «Wort des Lebens» haben Dr. Bruce und Betty Adams die Wolaita-Sprache analysiert und 1973 ein Alphabet mit amharischen



Dr. Bruce Adams und seine Frau Betty



Das Wolaitta Übersetzerteam mit Dr. Adams

Schriftzeichen ግትዮስ geschaffen. 1995 wurden dann auch lateinische Buchstaben «a, b, c» verwendet.

Gemeinsam mit 3 Wolaita-Übersetzern haben sie 2 Neue Testament übersetzt und druckfertig gemacht, eines mit amharischen Schriftzeichen und das andere mit lateinischen Buchstaben (1997).

Vor der Ankunft von Bruce und Betty Adams existierte keine Schriftsprache! Die Sprachanalyse und das Erarbeiten der Wörter mit amharischem Alphabet (175 Schriftzeichen) haben Jahre der Arbeit benötigt. Auf Grund der Resultate hat die äthiopische Regierung bestimmt, das Amharisch in den Schulen einzustellen. Sie entschied sich für das Wolaita mit lateinischen Buchstaben, das viel einfacher und international ist!

### Die Erwartung der lokalen Gemeinden

In Wolaita gibt es 1'050 Gemeinden «Wort des Lebens» und Zehntausen-

*«Ich schäme mich des Evangeliums nicht; denn es ist Gottes Kraft zur Rettung für jeden, der glaubt.»*

Römer 1, 16

de von Gläubigen, die auf das Neue Testament in ihrer Alltagssprache warten.

Die erste Ausgabe des Neue Testament ist seit 3 Jahren vergriffen. Es brauchte Zeit, 2 Neuauflagen

zu schaffen mit einigen Korrekturen, Parallelstellen und Bildern, die Elemente illustrieren, die in dieser Kultur nicht existieren.

### Wie können wir an dieser Offensive teilnehmen?

Die 2 Neue Testament in amharischer und lateinischer Schrift sind schon gedruckt und werden gebunden!



Das Wolaitta Neue Testament in amharischer Schrift.

**Jetzt noch etwas anderes, liebe Geschwister: Betet für uns, damit die Botschaft des Herrn sich rasch ausbreitet und 'überall' gepriesen wird, genau wie bei euch.** 2 Thessalonicher 3 v 2

Danke, wenn sie dafür beten, dass der Herr ermöglicht, dass sie rechtzeitig verschickt werden, dass sie den Erwartungen unserer Geschwister an Ort entsprechen, aber vor allem, dass viele verlorene Menschen dadurch zu Jesus geführt werden können!



*Eine christliche Wolaitta Familie, die so gerne ein Neues Testament erhalten möchten*

Sie dürfen auch eine schöne Partnerschaft eingehen, indem Sie sich an der Finanzierung der 25'000 NT beteiligen, die nächstens auf Reise gehen (15'000 mit lateinischen und 10'000 mit amharischen Buchstaben). Die Kosten für Produktion und Transport betragen Fr. 66'352.-, also nur Fr. 2.63 für ein NT, auf weisses Bibelpapier gedruckt, genähte Bindung, Spezialumschlag aus Polyester und Transport bis nach Djibouti!

### Wo stehen wir?

Das lokale Missionsteam hat schon mehr als seinen Teil beigetragen, Fr.

53'984.- Es muss noch die Zollformalitäten und den Transport bis an die Grenze Äthiopiens übernehmen. Dieser grosse Einsatz lässt uns hoffen, dass wir den Restbetrag, Fr. 12'368.-, mit Hilfe unserer Geber begleichen können!

Wir erlauben uns, mit Ihnen darüber zu sprechen. Weitere Bibelausgaben sind in Arbeit, und wir werden weiterhin Unterstützung brauchen! Wir sind zur Überzeugung gekommen, dass diese partnerschaftliche Arbeit, Gottes Wort an Völker weiterzugeben, die es so dringend brauchen, vom Herrn und zu Seiner Ehre geführt ist.

### Dank

Danke für Ihre Gebete, Ihre Hilfe und Ihre Gaben. Ohne diese wertvolle Unterstützung wäre unsere Mission nicht möglich. Der Herr segne Sie reich! Ihm sei alle Ehre.

### MiDi BIBLE: Wer sind wir?

Unsere Vereinigung ist nicht gewinnorientiert. Ihre Aufgabe besteht in der Herausgabe der Bibel in Minderheitssprachen, mit dem Ziel, diesen Volksgruppen die Gute Nachricht von Jesus Christus zugänglich zu machen und sie in ihrer Anstrengung zur Alphabetisierung zu unterstützen.

Croix-de-Rive 32  
1028 Préverenges, Schweiz  
Email: pa.eicher@bible.ch

Banque Cantonale Vaudoise (BCV) – BIC BCVLCH2LXXX  
€ - Association Midi Bible – IBAN CH52 0076 7000 R524 9008 3  
CHF – Association Midi Bible – IBAN CH37 0076 7000 A524 9008 1